ART

Oltôr naśri môra

Vinko Kalinić

An Altar Amidst the Sea

trans. by Darko Kotevski

edited by Mirna Čudić

Pītôl je jelnèga
jedônput nìki tãmo:
śkuźôjte bôrba,
ma je mi mòrete ispjegât
kojû je ono nãmo bãrdo
ca śtarśî var kûlfa
hûdo i gãrdo

a govori vèmu ovi vãmo:
nìśta śînko, ono bãrdo
nit je hûdo, nit je gãrdo
oltôr naśri môra nò je
i źivòt i śmârt otò je

onò je śkûj
di śon se rodîl
di śon bîl
i di ću jòpet puć

Someone out there
once asked another one:
excuse me, sir,
but could you possibly tell me
what that hill yonder is,
sticking out from the open sea
evil and dismall

this other one answers that one:
nothing son, that hill there
is neither evil, nor is it dismall
an altar amidst the sea it is
and life and death it is too

that is the island
where I was born
where I've been
and where I'll go again.

RJEČNIK

oltor	žrtvenik, oltar
nasri	nasred
pitol je	pitao je
jelnega	jednoga, nekoga
jedonput	jednom
niki tamo	neki tamo
škužojte, borba	ispričavam se, barba (gospodine)
morete	možete
ispjegat'	objasniti
namo	onamo
bardo	brdo
ca starši	koje strši
nasri kulfa	nasred pučine
hudo i gardo	zlo i ružno
govori vemu ovi vamo	odgovori onome ovaj
i život i smart oto je	ono je i život i smrt
škuj	otok
di son se rodil	na kojem sam se rodio
di son bil	gdje sam bio
di ću jopet puć	kamo ću opet poći